

Come scrivere un articolo scientifico

Lo stile: regole fondamentali

Con la pratica, ogni autore acquisisce una propria tecnica di scrittura. Non per questo, tuttavia, deve trascurare alcune **regole fondamentali** che presiedono alla formulazione di **testi organici** e portatori di messaggi **chiari** ed **univoci**.

Infatti, se la scrittura creativa può prevedere ambiguità di forma e di stile, quella di testi scientifici deve essere sempre improntata alla massima linearità e semplicità.

All'attenzione verso la qualità dei contenuti si deve affiancare, dunque, la volontà di perfezionare il modo di scrivere.

Ecco qualche premessa indispensabile...

Le espressioni superflue, gli aggettivi e gli avverbi inutili

- "pazienti esaminati in successione **l'uno dopo l'altro...**"
- "la figura 1 schematizza i risultati **in forma grafica**"
- "la terapia di supporto è stata **totalmente** abolita"
- "il dolore è di natura **essenzialmente** cardiaca"

Garantire chiarezza ed eleganza

Nello scrivere è bene evitare:

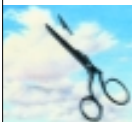
- Termini ridondanti ed ambigui.
- Neologismi che non hanno riscontro sul dizionario e che possano essere resi con una perifrasi.
- Le frasi troppo lunghe e complesse, ricche di subordinate ed incisi. Molti periodi possono essere divisi in frasi brevi, d'immediata comprensibilità.
- La sequenza di frasi non legate da preposizioni che chiariscano la relazione tra le parti.
- I bruschi passaggi d'argomento.
- L'uso incoerente delle terminologie tecniche e delle abbreviazioni.
- L'uso eccessivo di verbi passivi.
- L'uso a catena di troppi pronomi che possono essere confusi tra di loro.

*Un giorno a Zurigo, mentre stava scrivendo **Ulisse**, Joyce incontrò per strada il suo amico Frank Budgen e gli disse che aveva lavorato tutto il giorno, ma che aveva prodotto solo due frasi. "Stavi cercando le parole giuste?", domandò Budgen. "No", rispose Joyce, "Le parole le ho già. Quel che sto cercando è il perfetto ordine delle parole nelle frasi che ho".*

[da David Lodge. Il mestiere di scrivere.

Roma: Fazi, 1998]





Come scrivere un articolo scientifico Lo stile: regole fondamentali

Per un'informazione efficace ed essenziale

- Non abbiate paura di fare affermazioni chiare. Smussare le teorie con varie forme dubitative servirà solo ad appesantire il discorso.

“Può sembrare ragionevole suggerire che tali effetti siano forse attribuibili alla terapia”

- Evitate frasi standard.

“Sulla base dei dati della letteratura e degli studi effettuati presso il nostro laboratorio...”

“Alla luce dei risultati ottenuti sembrano necessari ulteriori studi per confermare il ruolo della terapia...”

- Parole e frasi superflue ricorrono abitualmente negli scritti biomedici. Sono - per così dire - “l'equivalente letterario dello schiarirsi la voce”, non aggiungono alcunché al discorso e creano impaccio. Riconoscerle ed eliminarle non è difficile: ciò non comporterà nemmeno il bisogno di ristrutturare la frase.

“Non essere mai avari nelle cancellature. La lunghezza di un testo non conta, e il timore di non aver scritto abbastanza è puerile. (...) la tecnica letteraria impone anche di rinunciare a pensieri fecondi, se la costruzione lo richiede. I pensieri soppressi contribuiscono alla sua forza e alla sua ricchezza”.

[da W. Theodor Adorno. *Minima moralia*.
Torino: Einaudi, 1979]

- Tanto più si useranno parole elaborate e ricercate, tanto maggiore sarà il rischio di commettere errori. Prestate attenzione ad una costruzione della frase che sia comprensibile.

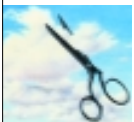
La frase contorta: “l'eccellenza e il campo della ricerca è distintivo dell'identità del centro ed è la chiave per un migliore futuro per quelli che vivono con la dipendenza e con le malattie mentali”

Diventa, spendendo qualche parola in più: “l'eccellenza e il campo della ricerca sono distintivi dell'identità del centro e rappresentano la speranza di un futuro migliore per tutte le persone affette dalla dipendenza e dalle malattie mentali”.

Analogamente la frase: “circa l'80% dei soggetti con AIA utilizzano regolarmente steroidi topici e orali nel 51% e nel 24% dei casi ricorrono...”

Diventa: “circa l'80% dei soggetti con AIA utilizza regolarmente steroidi topici, il 51% quelli orali e il 24% ricorre...”





Come scrivere un articolo scientifico Lo stile: regole fondamentali

Le parole

Chiarezza, precisione ed accuratezza sono i criteri che devono guidare nella scelta dei termini utilizzati in un testo.

Ricordate sempre che un testo biomedico si differenzia da un "normale" brano di prosa solo per la presenza di termini tecnici e per il frequente ricorso a tabelle riepilogative. Per il resto, è sottoposto alle medesime norme che regolano la grammatica e la sintassi della lingua italiana.

È preferibile scrivere...

- Effettuare una biopsia *e non* biopsiare
- Gestire la complessità *e non* complessizzare
- Effettuare una profilassi *e non* profilassare
- Redigere un referto *e non* refertare
- Sottoporre a screening *e non* screenare
- Aggirare *e non* bypassare
- Aggiornare/ottimizzare *e non* upgradare

In italiano si dice...

- Danno tessutale *e non* tissutale
- Ghiandola *e non* glandola
- Proteine sieriche *e non* seriche

Siate certi dell'**esatto significato** delle parole utilizzate, avendo il coraggio di mettervi in discussione e non prendendo per buone le cattive consuetudini della letteratura specialistica.

Sempre più spesso, infatti, diverse parole sono scritte in modo scorretto o usate impropriamente, ad esempio perché contaminate da un termine omologo straniero, così da creare ibridi che non trovano riscontro in alcun vocabolario.

In italiano si dice

- Miglioramento **rilevante** o **sostanziale** e non miglioramento drammatico
- Prognosi **grave** e non prognosi severa
- Dati **incoerenti** e non di dati inconsistenti
- **Morbilità, morbosità** e non morbidity
- **Assuefazione** e non tolleranza

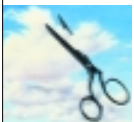
Per i puristi della lingua italiana

- Il termine trial può essere reso con **studio clinico**.
- Il termine test (dal latino) può essere reso con **prova, saggio, analisi, esame, indagine, inchiesta**.
- Il termine outcome può essere reso con **esito, decorso**.
- Il termine pattern può essere reso con **schema, forma, aspetto**.
- Il termine composto evidence-based può essere reso con **basata sulle prove di efficacia** o **basata sulle evidenze**

"Un poeta giapponese scrisse una poesia di due versi in cui diceva che nel bosco coperto di neve erano fioriti alcuni rami di susino. Ma un esperto gli disse che un solo ramo di susino era più che sufficiente".

[da Hermann Hesse. Una biblioteca della letteratura universale. Milano: Adelphi, 1979]





Come scrivere un articolo scientifico Lo stile: regole fondamentali

Di fatto, il linguaggio medico già prevede numerosi termini mutuati dalle lingue straniere perché privi di un esatto corrispondente in italiano. Bisognerà dunque fare attenzione a distinguere tra termini universalmente accettati in medicina e termini di uso poco comune.

Alcuni termini stranieri di uso comune

Arousal	Lifetime
Baseline	Mapping
Bias	Marker
Biofeedback	Natural killer
Biological marker	Non responder
Borderline	Nursing
Burn-out	Pace-maker
By-pass	Panel
Check-list	Patch
Clearance	Pattern
Clinical trial	Performance
Cluster	Platelet
Compliance	Pool
Consensus conference	Primer
Core	Problem solving
Counselling	Quality assurance
Cross-linking	Random
Cross-over	Range
Drive	Rash
End-point	Relapse
Feedback	Responder
Flow-chart	Reuptake
Flush	Screening
Follow-up	Serendipity
Frame rate	Setting
Freeze frame	Shift
Helper	Stroke
Helplessness	Target
Hopelessness	Test
Impairment	Timing
Insight	Training
Intake	Trial
Kit	Uptake
Life event	Washout

Tenete sempre a portata di mano un **buon vocabolario** ed un **dizionario medico** aggiornato.

Se ben consultati, questi due preziosi strumenti possono essere di grande aiuto e dare soluzioni a molti vostri dubbi.

Manuali di stile

- *The Chicago Manual of Style*
■ <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmofstyle.html>
- *The Columbia Guide to Online Style*
■ http://www.columbia.edu/cu/cup/cgos/idx_basic.html
- *The University of Madison Writing Center*
■ <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/ScienceReport.html>
- *University of Fordham Style Manual*
■ http://www.library.fordham.edu/res_guid/StyleGuide/StyleGuide.html

Risorse

- *Council of Science Editors (CSE)*
■ http://www.councilscienceeditors.org/services_references.shtml
- *Dematel & Zanichelli: Medicina e Biologia Online*
■ <http://www.dematel.it/zan/index.cgi?m=t&u=u&p=p&z>
- *Garzanti Linguistica*
■ <http://www.garzantilinguistica.it>
- *ItalMed.com: DIZIONARIO MEDICO*
■ <http://www.italmed.com/dizionario.medico.cfm>
- *Multilingual Glossary of Medical Terms*
■ <http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>
- *Pharmaceutical & Medical Abbreviation Dictionary, Medical Transcription & Medical Searches*
■ <http://www.pharma-lexicon.com>